



García Linera y sus traducciones del marxismo emprendidas desde la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia

García Linera e suas traduções do marxismo empreendidas a partir da Vice-Presidência do Estado Plurinacional da Bolívia

García Linera and His Translations of Marxism Undertaken from the Vice Presidency of the Plurinational State of Bolivia

Juan Pablo Patriglia

Doctor en Filosofía

Becario pos-doctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)
Centro de Investigaciones y Estudios sobre Cultura y Sociedad – Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, Argentina

juanppatriglia@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-8778-9232>

Resumen: El objetivo de este artículo es analizar un conjunto de textos marxistas editados por García Linera durante su gestión como vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia, cargo que ocupó entre 2006 y 2019. La hipótesis que se sostiene es que dichas ediciones forman parte de un esfuerzo de traducción del marxismo desde Bolivia y América Latina. Desde la categoría de traducción como clave de lectura, los textos se clasifican en tres categorías y se analizan. En primer lugar, se encuentran los textos escritos por García Linera, en los cuales hace un uso creativo de las categorías de la tradición marxista para interpretar el proceso de cambio en Bolivia. En segundo lugar, se hallan los textos de intelectuales marxistas de América Latina que recuperan a Marx para leer la realidad latinoamericana y desarrollar una crítica tanto al capitalismo mundial y como al colonialismo. En tercer lugar, se localizan los textos inéditos de Marx, donde se evidencia un Marx no eurocéntrico, con una visión multilineal de la historia y una postura crítica respecto a la neutralidad de las fuerzas productivas. Se concluye que estos tres esfuerzos de traducción contribuyen a la producción de un marxismo latinoamericano.

Palabras clave: marxismo; traducción; Álvaro García Linera; América Latina; capitalismo.

Resumo: O objetivo deste artigo é analisar um conjunto de textos marxistas editados por García Linera durante sua gestão como vice-presidente do Estado Plurinacional da Bolívia, cargo que ocupou entre 2006 e 2019. A hipótese defendida é que tais edições fazem parte de um esforço de tradução do marxismo a partir da Bolívia e da América Latina. Considerando a categoria de tradução como chave de leitura, os textos são classificados em três grupos e analisados. Em primeiro lugar, encontram-se os textos escritos por García Linera, nos quais ele faz um uso criativo das categorias da tradição marxista para interpretar o processo de mudança na Bolívia. Em segundo lugar, estão os textos de intelectuais marxistas da América Latina que recuperam Marx para ler a realidade latino-americana e desenvolver uma crítica tanto ao capitalismo mundial quanto ao colonialismo. Em terceiro lugar, localizam-se os textos inéditos de Marx, nos quais se evidencia um Marx não eurocêntrico, com uma visão multilinear da história e uma postura crítica diante da neutralidade das forças produtivas. Conclui-se que esses três esforços de tradução contribuem para a produção de um marxismo latino-americano.

Palavras-chave: marxismo; tradução; Álvaro García Linera; América Latina; capitalismo.

Abstract: The purpose of this article is to analyze a set of Marxist texts edited by García Linera during his tenure as Vice President of the Plurinational State of Bolivia, a position he held between 2006 and 2019. The working hypothesis is that these editions are part of an effort to translate Marxism from Bolivia and Latin America. Using the category of translation as a key analytical lens, the texts are classified into three groups and examined. First, there are García Linera's own writings, in which he makes creative use of Marxist categories to interpret the process of change in Bolivia. Second, there are the works of Latin American Marxist intellectuals who revisit Marx to interpret Latin American reality and to develop a critique of both global capitalism and colonialism. Third, there are unpublished writings of Marx, which reveal a non-Eurocentric Marx with a multilineal view of history and a critical stance toward the neutrality of the productive forces. The article concludes that these three translation efforts contribute to the production of a Latin American Marxism.

Keywords: Marxism; translation; Álvaro García Linera; Latin America; capitalism.

Introducción

La historia de los vencedores se fundamenta siempre en la barbarie, en la violencia del silenciamiento y ocultamiento de aquellas experiencias, obras y utopías de las clases oprimidas, presentándolas como parte de un pasado ya concluido. Entre octubre y noviembre de 2019, Bolivia se convirtió en el escenario de una nueva barbarie: con la quema de wiphalas y ataques racistas hacia los pueblos indígenas, la derecha santacruceña llevó a cabo un golpe de Estado que destituyó a Evo Morales y a Álvaro García Linera del gobierno. Con una Biblia en la mano, Jeanine Añez asumió la presidencia e inició una represión sangrienta.

Entre las medidas contrarrevolucionarias implementadas, destacó una que refleja el esfuerzo de las clases dominantes por sepultar la cultura de las clases oprimidas: la «quema» de la biblioteca virtual de la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia¹. En efecto, a través de la Vicepresidencia, García Linera desplegó toda una estrategia de edición y difusión gratuita –en formato digital e impreso– de diversos textos para contribuir a fortalecer el proceso de cambio iniciado en 2006.

Todos estos textos se encontraban en aquella biblioteca: desde los discursos y libros de García Linera, las antologías de reconocidos intelectuales latinoamericanos y europeos, los documentos originales del proceso constituyente que dio nacimiento al Estado Plurinacional (2006–2009), hasta las publicaciones periódicas como el *Periódico Plurinacional* (2011), la *Revista Migraña* (2013–2018), la *Revista Racismo* (2008), entre otras. También se editaron las exposiciones de los Ciclos de Seminarios Internacionales «Pensando el Mundo desde Bolivia», que reunieron a destacados intelectuales de todo el mundo para reflexionar sobre diversas problemáticas como la globalización neoliberal, la descolonización, la plurinacionalidad, la crisis económica, entre otros temas.

Interesa, en el presente escrito, analizar un conjunto de esos textos editados a través de la Vicepresidencia del Estado Plurinacional entre 2008 y 2018: los libros de García Linera, las obras de intelectuales latinoamericanos que recuperan la herencia de Marx, y los textos de Marx hasta el momento inéditos al castellano.

Para analizarlos, utilizamos la categoría de traducción. Primero, en el sentido de Gramsci, como ejercicio de trazar equivalencias entre diferentes lenguajes científicos, filosóficos y políticos, ejercicio

¹ Gracias al paciente trabajo de María Clara Albisu y de Martín Anzorena (2019), la biblioteca fue recuperada y actualmente puede encontrarse en la página web argentina *El Cohete a la Luna*. Sin embargo, hasta el momento la biblioteca no ha sido restaurada en el sitio virtual de la Vicepresidencia, ni sus textos volvieron a imprimirse ni a distribuirse de forma gratuita.

posibilitado por la existencia de un «fondo esencial» común entre los lenguajes nacionales (Gramsci 1986, 318-9; Aricó 2014, 116; Patriglia 2021). Martín Cortés (2015) ha profundizado en los alcances filosóficos de esta categoría para leer las prácticas de escritura y edición de José Aricó como ejercicios de traducción del marxismo realizados desde América Latina, ejercicios que implican la «producción de un marxismo latinoamericano». La traducción implica un proceso de descomposición y recomposición de teorías y tradiciones; supone un esfuerzo de contextualización, descontextualización y recontextualización de los conceptos, para evitar toda universalización abstracta y tornar productivos a dichos conceptos para el análisis de nuevas realidades (Cortés 2015, 30-5; Del Valle, 2023).

Este sentido gramsciano de la traducción, lo articulamos con la filosofía de Walter Benjamin para quien la traducción es una demanda que nace del «sobrevivir» de las obras (Benjamin 2017). Se trata de un trabajo que actualiza las virtualidades de las obras del pasado, que las redime, liberando la carga de «tiempo actual» que hay en ellas para que interrumpen el *continuum* de la historia de los vencedores (Benjamin 2009).

Desde esta perspectiva, como veremos, la práctica editorial desplegada por García Linera a través de la Vicepresidencia, puede entenderse como una forma de traducción del marxismo desde Bolivia y América Latina. Esta práctica disputa la herencia de Marx al marxismo eurocéntrico (Franco 1981) y contribuye, así, a la producción de un marxismo latinoamericano.

Análisis y discusión

1. Traducir el marxismo para entender el proceso de cambio

Existen varios libros escritos por García Linera que fueron editados por la Vicepresidencia. En la mayoría de los casos, se trata de textos en los cuales elabora y reelabora herramientas conceptuales de los clásicos de la tradición marxista para comprender el proceso de cambio de Bolivia. Su marxismo es un marxismo no abstracto ni dogmático, sino situacional, es decir, siempre vinculado a procesos de lucha y de transformación específicos (García Linera; Patriglia 2020).

Uno de los libros centrales en este contexto es *Las tensiones creativas de la revolución* (2012). Aquí, va a afirmar que, frente al «republicanismo propietario» que caracterizó los inicios del Estado boliviano hasta el año 2005, con la llegada de Evo Morales al poder se abrió un nuevo «horizonte de época», marcado por un «trípode societal»: Estado plurinacional, régimen autonómico e industrialización de los recursos naturales en el contexto de una economía plural.

Haciendo uso de la distinción de Mao Zedung entre contradicciones principales y contradicciones secundarias de la revolución, García Linera sostiene que, una vez derrotada, aunque temporalmente, la derecha oligárquica en 2008 y aprobada la Nueva Constitución del Estado Plurinacional (2009), comenzaría en Bolivia una nueva fase del proceso de cambio, caracterizada por el despliegue de las contradicciones secundarias dentro del «bloque nacional-popular». A diferencia de la contradicción principal, que es antagónica (la que se da entre la unidad del pueblo boliviano y el imperialismo con sus élites locales), las contradicciones secundarias son «tensiones

creativas», que «devienen en *fuerzas productivas objetivas y subjetivas* de la revolución.» (García Linera 2012, 23-4).

García Linera destaca cuatro tensiones: la tensión entre el Estado y los movimientos sociales, la tensión entre la flexibilidad hegemónica y la firmeza en el núcleo social, la tensión entre intereses generales e intereses particulares, y, finalmente, la tensión entre la necesidad de industrialización y la necesidad del «Vivir Bien» como práctica vivificante con la naturaleza. Solo a título ilustrativo, aquí nos detenemos en la primera tensión.

A diferencia de quienes plantean la relación entre Estado y movimientos sociales en términos de oposición antagónica, de lo cual derivan una estrategia de cambio centrada en la defensa de la autonomía comunitaria y el rechazo a cualquier disputa al interior del poder del Estado, García Linera afirma:

El Estado es por definición concentración de decisiones, monopolio sobre la coerción, la administración de lo público-estatal, e ideas-fuerza que articulan a una sociedad. En cambio, el movimiento social y las organizaciones sociales son por definición (...) amplia y continua socialización de deliberaciones y decisiones sobre asuntos comunes. *Gobierno de movimientos sociales* es por tanto una tensión creativa, dialéctica, productiva y necesaria entre concentración y descentralización de decisiones. (García Linera 2012, 28)

Para «resolver» esa tensión, García Linera propone, siguiendo implícitamente a Zavaleta Mercado y a Gramsci, el concepto de *Estado integral*, un Estado que se disuelve en la propia sociedad a medida que esta se va apropiando, en un proceso de democratización a largo plazo, de las decisiones del Estado. Esta lectura no es filológica, sino fundamentalmente política. Se fusionan dos «categorías» gramscianas, la del Estado en sentido ampliado, que implica concebir el Estado como «sociedad política + sociedad civil, o sea hegemonía acorazada de coerción» (Gramsci 1984, 76), y la de «sociedad regulada», donde la sociedad absorbe en sí y produce la «unidad histórica de sociedad civil y sociedad política» (Gramsci 1984, 53).

Por otra parte, es posible destacar el libro *¿Qué es una revolución?* (2017), donde García Linera reinterpreta a Lenin y la experiencia de la Revolución rusa, experiencia que evidenciaría las características fundamentales de toda revolución en tanto «momento plebeyo de la historia» (16-7). El autor recupera al Lenin que, ante el fracaso del comunismo de guerra (1918-1920) y la derrota de la revolución en Europa, propone la Nueva Política Económica (NEP) y llama a pasar del «asalto directo» al «asedio».

Para García Linera, las políticas de la NEP, tales como la fijación de reglas de rentabilidad para las empresas del Estado, la restitución del poder del dinero o la concesión a empresas extranjeras de los recursos estratégicos, son la única forma en que se puede garantizar el desarrollo, al tiempo que se mejoran las condiciones económicas de las masas. En una Bolivia marcada por la agudización de las tensiones internas al bloque nacional popular y una América Latina atravesada por el descenso de la primera oleada progresista, García Linera se plantea el mismo interrogante que Lenin: cómo trabajar con las relaciones del mercado y consolidar el poder político revolucionario para contribuir a crear las circunstancias que permitan la continuidad del proceso de cambio.

Dado que el Estado es, tal como Marx lo concibió desde su juventud, una «comunidad ilusoria», donde lo universal –los recursos, las ideas-fuerza, las decisiones– es concentrado y monopolizado, García Linera sostiene que:

Lo único que puede hacer el Estado, por muy revolucionario que sea, es dilatar, habilitar y proteger el tiempo para que la sociedad, en estado de autodeterminación, en lucha, en medio, por arriba, por abajo y entre los intersticios del capitalismo predominante, despliegue múltiples formas de creatividad histórica emancipativa y construya espacios de comunidad (...) hasta que, llegado un momento, las sincronías de múltiples comunidades brotando (...) en todos los países, rebasen el *umbral de orden*, y lo que eran espacios nacidos en las grietas de la sociedad dominante, devengan en espacios plenos, universales, irradiadores de una nueva sociedad, de una nueva civilización que reproduzca nuevas formas de comunidad, pero ya no como una lucha a muerte del capitalismo, sino como el libre y normal despliegue de la iniciativa humana. Eso es el comunismo. (García Linera 2017, 98)

Así, Lenin permite pensar la revolución como una cuestión de tiempo. No porque sea algo inevitable, como podría pensarse desde una concepción del marxismo como filosofía de la historia, donde el desarrollo progresivo de las fuerzas productivas llevaría inevitablemente al comunismo, sino porque se trata de un trabajo *con* el tiempo, un esfuerzo de protección y articulación de las temporalidades autodeterminativas que emergen de los intersticios del tiempo abstracto, homogéneo y vacío que impone la forma del valor mercantil. Ese trabajo con el tiempo es, para García Linera, lo que demanda el proceso de cambio iniciado en Bolivia.

2. Un marxismo vivo para América Latina

En segundo lugar, es posible identificar un conjunto de textos, editados por la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia, que recuperan y actualizan, es decir, traducen, la herencia de Marx y otros clásicos del marxismo desde América Latina para realizar una crítica de la modernidad capitalista y colonial. Se trata, en muchos casos, de libros que no fueron concebidos por sus autores como tales, sino de «libros inventados», reconstruidos a través de diversos fragmentos de textos, a la manera del montaje que realiza Benjamin en *El libro de los Pasajes* (1983).

En este marco, se puede inscribir el libro *Crítica de la modernidad capitalista* (2011) de Bolívar Echeverría. Esta obra es una antología de textos que abarcan desde la concepción de Echeverría de la dominación civilizatoria de la modernidad capitalista, pasando por las posibilidades de construir una modernidad alternativa desde América Latina –una «modernidad barroca»– con eje en la «reproducción del mundo de la vida», hasta sus escritos políticos de coyuntura y su relectura de la crítica de la economía política de Marx en tanto crítica de la universalización de la forma valor.

Respecto a esto último, se destaca el texto editado en aquella compilación *El discurso crítico de Marx* (1986), donde Echeverría rescata el concepto de valor de uso de Marx, el cual aparece tematizado por primera vez en los *Grundrisse* (1857-1858) y luego desarrollado en el primer tomo de *El capital* (1867) como uno de los dos factores de la mercancía. El concepto de valor de uso es

entendido por Echeverría como «forma-natural», transhistórica, vinculada al trabajo en general, al proceso concreto de reproducción social de la comunidad que en el capitalismo es subsumido por la forma del valor: «En la sociedad mercantil, la forma natural del objeto está impedida de existir como realidad independiente y autónoma; su realización depende de la realización de la forma de valor del mismo objeto», es decir, de «la adjudicación de un valor de cambio al valor del objeto» (Echeverría 2011, 601).

Otro texto interesante de Bolívar Echeverría que podemos destacar es «América Latina: 200 años de Fatalidad» (2009), donde plantea su distinción entre «nación natural» y «nación de Estado». Mientras la primera se presenta como resistencia anticapitalista, vinculada a la comunidad, la segunda neutraliza estas luchas al imponerle la temporalidad capitalista. Sobre esta distinción, aplicada a América Latina, Echeverría va a criticar el intento de establecer,

(...) bajo el nombre de Patria, un *continuum* que existiría entre aquella nación-de-estado construida hace doscientos años como deformación de la «nación natural» latinoamericana, con su identidad marmórea y «neoclásica», y esta misma «nación natural», con su identidad dinámica, variada y evanescente. (Echeverría 2011, 225)

Por otra parte, también podemos enmarcar en este conjunto de textos de marxistas latinoamericanos editados por la Vicepresidencia el libro de Jorge Veraza *El sentido de la historia y las medidas geopolíticas de Capital* (2013). En este libro, el autor critica las interpretaciones que hicieron León Trotsky, Erick Hobsbawm y Marshall Bermann del clásico texto de Marx y Engels *Manifiesto del Partido Comunista* (1848), texto escrito en el momento en que por primera vez el capitalismo vio la muerte en su propia cara, es decir, durante la revolución europea de 1848, cuando la medida del capitalismo era continental.

Para Veraza, aquellas interpretaciones se basarían, siguiendo algunas de las variantes de las teorías del imperialismo (sobre todo la de Lenin), en una concepción equivocada del desarrollo histórico capitalista, según la cual éste se encuentra dividido entre un momento en el que domina el capital industrial (siglo XIX) y otro en el que domina el capital financiero y monopolista (siglo XX).

A partir de los conceptos de Marx de «subsunción formal» y «subsunción real» del proceso de trabajo al capital, Veraza formula el concepto de «medida geopolítica mundial de capital», con el cual se propone leer, en continuidad y bajo el dominio del capital industrial, toda la historia del desarrollo del capitalismo, y recuperar así el sentido de la historia previsto por el *Manifiesto Comunista*. Para Veraza, como resultado de la subordinación real del proceso de trabajo inmediato al capital, se produce además la subordinación real del consumo al capital. Con ello, se genera una colonización del capital hacia el valor de uso en todos los planos: en la familia, en la mente, en los cuerpos, en la nación, el lenguaje, etc.

También se destaca, de Veraza, la edición del libro *Del reencuentro de Marx con América Latina en la época de la degradación civilizatoria mundial* (2011), una compilación de escritos donde el autor aborda la historia del capitalismo, el tema del mercado y la nación, tanto en la teoría de Marx como en la realidad actual del sistema capitalista, entre otros temas.

El título sugiere –tal como se explica en la presentación– que, si durante los años ochenta, se produjo un desencuentro entre la crítica global del capitalismo de Marx y el pensamiento de izquierdas, a partir del siglo XXI, la situación es bien diferente. Con las experiencias emancipatorias de la región que impugnaron el neoliberalismo –como la «Revolución Democrático Cultural» de Bolivia– y la profunda crisis ecológica y alimentaria a nivel mundial, se hace posible –y necesario– producir un reencuentro, una nueva traducción, podríamos decir, entre Marx y América Latina.

La respuesta a la «crisis del marxismo» que da Veraza es bien distinta a la dieron figuras importantes del marxismo latinoamericano como José Aricó, para quien la crisis del marxismo llama a desarrollar una teoría de la autonomía de lo político en Marx (2010). A diferencia, para Veraza, no habría autonomía (ni siquiera relativa) de lo nacional ni de lo político respecto a lo clasista y a lo económico. Habría, más bien, especificidad. Y ello porque la autonomía es algo que refiere siempre a un sujeto –el proletariado– que intenta autodeterminarse frente a la subsunción capitalista. Para Veraza, las naciones y los estados deben ser entendidos como «momentos» o «coagulaciones del desarrollo capitalista mundial» (1999, 47).

Otro de los libros que podemos inscribir en esta clasificación es *1492: El encubrimiento del Otro. Hacia el origen del «Mito de la modernidad»* (2008) de Enrique Dussel, una reedición aumentada de la versión original, con la cual la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia inaugura la colección «Biblioteca Indígena». Su objetivo es explicitado en la presentación al texto en cuestión. En este libro, siguiendo los motivos de su filosofía de la liberación latinoamericana de los años sesenta, donde lo «Otro» es concebido como alteridad radical, Dussel emprende una crítica histórica y filosófica de cómo la modernidad produce la violenta «negación del Otro» americano, su «encubrimiento», desde el horizonte de «lo Mismo» europeo (2008, 36–7). Se trata de una crítica del «Mito de la Modernidad», el cual nace con la conquista de América y se caracteriza por definir a la cultura europea como superior y a la cultura india como inferior y culpable de su propia inmadurez: con ello, la dominación que se ejerce contra «el Otro» se presenta como un sacrificio necesario para la emancipación del bárbaro que se moderniza. Frente a este Mito, Dussel propone el proyecto de una «*Trans-Modernidad*»:

El proyecto trans-moderno es una co-realización de lo imposible para la sola Modernidad; es decir, es co-realización de solidaridad, que hemos llamado analéctica (o analógica, sincrética, híbrida o «mestiza») del Centro/Periferia, Mujer/Varón, diversas razas, diversas etnias, diversas clases, Humanidad/tierra, Cultura occidental/culturas del tercer mundo, etcétera; no por pura negación, sino por subsunción desde la Alteridad (Dussel 2008, 159).

Cabe destacar que, para Dussel, la crítica de la economía política de Marx ocupa un lugar central en este proyecto. Dussel subraya el concepto de «trabajo vivo» como «punto de partida meta-físico radical de todo el pensamiento de Marx» (Dussel 1991, 20). El trabajo vivo, entendido como aquello que es fuente del valor pero que no posee valor económico, como lo *no-capitalista*, como *alteridad radical*, como lo que tiene *dignidad* de sujeto viviente y corpóreo creador: «la acumulación originaria del capitalismo mercantil, la corporalidad india será inmolada y transformada

primeramente en oro y plata –valor muerto de la objetivación del «trabajo vivo» (...) del indio» (Dussel 2008, 50).

Finalmente, podemos incluir en esta segunda categoría la publicación del libro de Bruno Bosteels, *El marxismo en América Latina. Nuevos caminos al comunismo* (2013). El libro consta de tres capítulos. En el primero, el autor aborda lo que llama la triple lógica del desencuentro entre Marx y América. En primer lugar, el desencuentro de Marx respecto de América Latina, el cual se puede rastrear en su artículo «Bolívar y Ponte» (1858) para la *New American Cyclopedia*. En este artículo, Marx se encarga de demoler la figura del Libertador, a quien considera un dictador estatista, una suerte de Bonaparte III *avant la lettre*.

Es precisamente sobre este tema que gira el «debate»² de García Linera (1991) con las hipótesis vertidas por Aricó (2010) sobre las razones ocultas del desencuentro entre Marx y la realidad latinoamericana. Debate que se ha constituido como un importante capítulo de la historia de los marxismos latinoamericanos (Patriglia 2020).

Aricó argumenta que las razones que llevaron a Marx a concebir los procesos de formación de las naciones en América Latina como eventos contingentes, sin racionalidad histórica, no tiene que ver con un supuesto eurocentrismo presente en Marx sino con la presencia de dos prejuicios inscriptos en Marx: el prejuicio hegeliano de los «pueblos sin historia» y el prejuicio antihegeliano de la incapacidad del Estado de producir la sociedad civil y la nación. Estos prejuicios, unidos a su antibonapartismo, llevarían a Marx a describir las acciones militares y las supuestas aspiraciones dictatoriales de Bolívar como los elementos centrales para explicar las guerras de independencia y la formación de las naciones latinoamericanas.

García Linera (1991), por el contrario, en lugar de identificar prejuicios hegelianos, sostiene que, inherente al cuerpo teórico marxiano, está la concepción del Estado como producto alienado de la sociedad civil. Según García Linera, es la autodeterminación de las masas lo único que puede producir otro tipo de Estado. Argumenta que Marx no se equivocó al sostener que el proyecto de Bolívar era una construcción artificial y autoritaria, ya que el movimiento de masas requerido para una construcción nacional autónoma no se dio en esos momentos como movimiento generalizado y estaba en gran medida ausente en los años en que Marx escribe. Ese movimiento de autodeterminación de masas, de aspiración universal, tuvo lugar con la rebelión indígena de Tupac Katari en 1780-1781, y es sobre su derrota que pudieron erigirse luego los Estados Republicanos.

Como señala Boostels, a pesar de la crítica de García Linera, este no niega el desencuentro entre Marx y América Latina, lo cual se evidencia en su esfuerzo por superar el desencuentro entre dos razones revolucionarias, marxismo e indianismo (García Linera, 2005). El otro desencuentro que Boostels analiza es el desencuentro de América Latina con Marx, representado en las posiciones críticas de José Martí sobre Marx como «apóstol de la religión del odio y no del amor, de la guerra y no de la producción de la paz» (Boostels 2013: 20). Finalmente, destaca un tercer desencuentro, el desencuentro «como un nombre entre otros para el desarrollo desigual del capitalismo en su fase

² Las comillas se justifican porque, en términos estrictos, no se trata de un debate. Y es que Aricó no tuvo oportunidad de responder a la crítica de García Linera, pues fallece en 1991, precisamente el mismo año en que García Linera escribe su texto.

global». En este caso, «el marxismo mismo» sería un «pensamiento del desencuentro», un pensamiento de «la falta constitutiva en el centro del lazo social» (Boostels 2013, 23).

3. Un Marx inédito

Por último, cabe destacar, en este esfuerzo de traducción del marxismo emprendido por García Linera desde la Vicepresidencia del Estado Plurinacional, la publicación de dos libros que reúnen escritos inéditos de Marx traducidos al castellano. Se trata de textos hasta ahora ocultos u olvidados, que evidencian la distancia de Marx con cualquier filosofía de la historia³.

El primero de estos libros es *Comunidad, nacionalismos y capital. Textos inéditos* (2018) donde se incluyen tres textos de Marx escritos en diferentes momentos de su vida. El primero de los textos de Marx es el «Cuaderno Kovalevsky», un conjunto de ochenta páginas que reúne notas, comentarios y transcripciones elaboradas por Marx en 1879 sobre el libro *Posesión comunal de la tierra. Causas, desarrollo y consecuencias de su decadencia* (1879), del historiador ruso Maxim Kovalevsky. Estos borradores fueron publicados parcialmente en inglés por Lawrence Krader en el libro *El modo asiático de producción: Fuentes, desarrollo y crítica en los escritos de Karl Marx* (1975). Se trata de una publicación incompleta, porque no figura la primera parte de los borradores, donde Marx aborda las comunidades de América y los efectos destructivos de la colonización, sino que incluye la segunda y la tercera parte, dedicadas a las formas comunitarias de propiedad de la tierra en la India, bajo dominio inglés, y en Argelia, bajo dominio francés⁴.

Además de la primera parte del Cuaderno Kovalevsky, el libro *Comunidad, nacionalismos y capital* incluye la «Introducción» de García Linera, escrita para la edición de este Cuaderno bajo el sello editorial Ofensiva Roja en 1989 (con traducción de Raquel Gutiérrez). Según el marxista boliviano, los apuntes del «Cuaderno Kovalevsky»,

(...) reafirman y desarrollan la concepción de Marx sobre el contenido «multilineal» de la historia que precede al capitalismo, o mejor, semejante a la de un espacio continuo y orientado, donde el devenir de los pueblos iniciado en un punto común, la «comunidad ancestral» o «arcaica», ha avanzado por múltiples y distintos caminos hasta un momento en que el curso de uno de ellos, el desarrollo capitalista, comienza a subordinar al resto de cursos históricos a sus fines, disgregándolos, subsumiéndolos e imponiéndoles su propio devenir. (García Linera 1989, 22)

Para García Linera, la metodología utilizada por Marx en el *Cuaderno Kovalevsky* para estudiar a los pueblos que viven bajo formas de producción no capitalistas y comunitarias se aleja de cualquier intento de reducir la realidad en esquemas abstractos. Asimismo, evidencia una concepción del desarrollo histórico que «difiere antagónicamente de los esquemas linealistas» de la II Internacional

³ Luego del fallecimiento de Marx, a partir del trabajo de selección y difusión de su obra emprendido por Engels y Kautsky, se constituyó el marxismo como tradición teórica y política. Muchos de los borradores inéditos de Marx fueron descartados, sus escritos teóricos fueron considerados de mayor jerarquía que sus escritos políticos, y *El capital* fue leído desde una perspectiva positivista y evolucionista, en la cual el capitalismo europeo aparecía como el punto de llegada necesario para las sociedades consideradas «atrasadas», entre las que se contaban las sociedades latinoamericanas (Aricó 2010).

⁴ Cabe destacar que el texto completo del Cuaderno Kovalevsky se publicará en la segunda edición del libro *Comunidad, nacionalismos y capital*, realizada en conjunto entre Ediciones Amauta Insurgente (Argentina) y la Vicepresidencia del Estado Plurinacional. Esta edición cuenta asimismo con un erudito estudio introductorio de Néstor Kohan que apunta a contextualizar los diversos materiales de Marx y los debates que a partir de éstos se abren.

y de la III Internacional estalinista, «según los cuales la historia conoce cinco modos de producción progresivos que todos los pueblos habrían tenido que atravesar invariablemente» (García Linera 1989, 24).

Esta misma concepción sería compartida, en lo fundamental, por las corrientes trotskistas y estalinistas bolivianas, que entienden las relaciones agrarias, y en particular las comunitarias campesino-indígenas, como desechos representativos del atraso del país, los cuales deben ser superados para dar paso al desarrollo industrial capitalista. Recuperar este *Cuaderno de Marx*, es de fundamental importancia porque, como señala García Linera, «En la clarificación del carácter feudal o semiasiático, comunal o capitalista de las relaciones agrarias en nuestros países, no existe sólo un problema de nombre o de palabra, sino esencialmente un problema de lucha revolucionaria» (García Linera 1989, 36).

Por otra parte, en el libro *Comunidad, nacionalismos y capital* también se incluyen los «Manuscritos sobre List», escritos por Marx entre 1844-1845. En estos manuscritos, Marx somete a crítica las ideas de Friedrich List, principal exponente teórico de la corriente burguesa industrial alemana proteccionista, quien, en su libro *El sistema nacional de economía política* (1841), argumentaba, en oposición al librecambismo, la necesidad de establecer aranceles de importación para fortalecer la economía nacional.

En la «Introducción» de García Linera a dichos borradores, previamente publicada como anexo a su libro de *Demonios escondidos* (1991), el autor señala que, para Marx, el proteccionismo no era una política destinada al desarrollo nacional ni al mejoramiento de las condiciones de la clase obrera, sino una estrategia de la burguesía industrial para la acumulación capitalista. Sin embargo, lo más importante es que la crítica de Marx apunta a los «fundamentos últimos» del proteccionismo:

Marx ve con claridad que el proteccionismo es un marco para crear la gran industria en un país, un arma de la burguesía en contra del feudalismo (...) Por lo tanto, no se opone a ello, pero tampoco lo alienta; por encima de una y otra postura, levanta una crítica revolucionaria desde el punto de vista del trabajo vivo, en el sentido de ver que desde el momento en que existe ya un proletariado mundial con presencia local (por muy débil que este sea, pero con las posibilidades de apropiarse de los logros de la humanidad), las nuevas condiciones creadas por la burguesía con su política proteccionista no son condiciones neutras de desarrollo, sino precisamente condiciones burguesas de desarrollo (...) lo que la burguesía crea como fuerza productiva nacional o como capacidad industrial, expresa la abierta materialización de intereses, de relaciones burguesas levantadas con el trabajo ajeno. (García Linera 1991, 157-8).

Frente a las concepciones tecnicistas y mecanicistas del marxismo, exhumar los borradores de Marx sobre List, permiten mostrar que para este las fuerzas productivas generadas por la industria capitalista no son neutrales, sino que están subordinados al «valor de cambio».

Por lo tanto, no existe una relación mecánica entre desarrollo de las fuerzas productivas y conciencia de clase proletaria. Es necesario transformar radicalmente, tanto en su forma como en su contenido, estas fuerzas materializadas, partiendo de las potencias revolucionarias que laten en ellas y que son negadas y deformadas por el valor de cambio. Los *Manuscritos sobre List* tienen una

gran vigencia para comprender el tiempo histórico mundial actual, que oscila entre el librecambismo planetario y procesos de desglobalización y proteccionismo.

Finalmente, en este libro editado por la Vicepresidencia se incluyen los *Manuscritos de 1861-1863* de Marx sobre el «proceso de producción del Capital», en los que aborda, entre otras cuestiones, el progreso técnico y la maquinaria capitalista. En la introducción –constituida por extractos de la obra de Dussel, *Hacia un Marx desconocido* (2008)– Dussel señala que estos manuscritos fueron consultados para la redacción de los otros tomos de *El capital*, pero fueron luego descartados por Engels y Kautsky. Hasta 1868, Marx desarrolló 19 planes de trabajo sobre la crítica de la economía política. Este manuscrito, en particular, corresponde a un capítulo de una sección (de las seis que componían el plan) dedicada al capital en general: el capital propiamente dicho, que forma parte del tercer capítulo. Los capítulos anteriores trataban sobre la mercancía y el dinero. Sobre estos textos, Dussel comenta:

En estos Manuscritos de 1861-63 Marx constituirá nuevas categorías exigidas por un discurso dialéctico que se va internando (...) en la estructura esencial de lo real, desarrollando su concepto (...) Descubrir por nuestra parte la «necesidad» de dichas categorías es comprender en verdad a Marx; es descubrir su método, el orden de sus categorías. Esto permitiría al filósofo en América Latina «desarrollar», de la misma manera como lo hizo Marx, las categorías nuevas que nuestra realidad irrepetible y original (la «original» es la realidad y no la filosofía) exige, necesita. (Dussel 2018, 216-7)

El segundo libro editado por la Vicepresidencia es *Colonialismo. Cuaderno de Londres N.º XIV (inédito)*, perteneciente a la cuarta parte de la MEGA 2, traducido por Ernesto Bascope Guzmán y con estudio introductorio de Farit Limbert Rojas Tudela. Este libro recupera los extractos y apuntes que Marx escribió durante los primeros años de su exilio en Londres –más precisamente, entre julio y septiembre de 1851 –desde la biblioteca del *British Museum*. A partir de la lectura de un conjunto de economistas, historiadores, colonizadores, funcionarios y médicos, Marx recopiló notas sobre temas relacionados con la colonización de América, África y Oceanía. Estas anotaciones resultan de gran importancia para la elaboración de la *Contribución a la crítica de la economía política* y, especialmente, de *El capital*.

La publicación del *Cuaderno de Londres* revela no un Marx eurocéntrico, sino a un Marx profundamente interesado en los procesos coloniales, en lo no occidental y en lo indígena, temas que aborda desde una concepción multilineal de la historia. Esa preocupación por los procesos coloniales y su concepción del desarrollo histórico no surge al final de su vida, sino que tiene raíces mucho más tempranas. Recuperar estos resúmenes y transcripciones de Marx resulta fundamental, ya que desmontan la visión de su obra como un cuerpo de ideas ordenado de forma sistemática. En su lugar, plantean su trabajo como una obra abierta, con múltiples potencialidades, contradicciones y posibilidades de interpretación.

Conclusiones

Como hemos intentado mostrar, a través de la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia, García Linera emprende un trabajo de traducción del marxismo desde y para América Latina. En primer lugar, lo hace mediante la escritura y edición de libros sobre el proceso de cambio en Bolivia, en los cuales descompone y recompone conceptos –como el de Estado Integral de Gramsci– para interpretar las contradicciones del proceso de cambio como tensiones creativas. Asimismo, contextualiza–decontextualiza y recontextualiza el pensamiento político de Lenin y la experiencia de la revolución rusa para pensar el problema de la temporalidad de la transición en Bolivia.

En segundo lugar, García Linera emprende la traducción del marxismo a través de la edición de un conjunto de textos de intelectuales latinoamericanos que recuperan la crítica de la economía política de Marx para interpretar la historia de América Latina, pero también el capitalismo mundial y el colonialismo. Echeverría recupera el concepto marxiano de valor de uso, Veraza retoma el concepto marxiano de subsunción formal y subsunción real, Dussel vuelve sobre el concepto marxiano de trabajo vivo. Este trabajo de edición, entendido como un ejercicio de traducción que introduce nuevos debates, conceptos y teorías, permite construir, frente a las cristalizaciones dogmáticas del marxismo, un marxismo vivo, que ve en la crítica de la economía política de Marx la herencia fundamental desde la cual entender el mundo en que vivimos.

En tercer lugar, esa traducción es llevada a cabo por García Linera a través de la edición de escritos inéditos de Marx. Traducción en el sentido de Benjamin, como demanda que nace del sobrevivir de la obra de Marx, como trabajo de exhumación de textos olvidados para que interrumpen el *continuum* de la historia de los vencedores. Estos textos de Marx permiten desmontar cualquier visión de su pensamiento como una filosofía de la historia, al hacer emerger su concepción multilínea de la historia (*Cuaderno Kovalevsky*). Estos escritos también rompen con toda concepción tecnicista y mecanicista, al evidenciar la temprana crítica marxiana a la neutralidad de las fuerzas productivas capitalistas (*Manuscritos sobre List*). Finalmente, se trata de textos que muestran «el taller de Marx» en su escritura de *El capital*, frente a las visiones de su obra como un cuerpo de ideas sistemático (*Manuscritos 1861-1863*).

Dado que todos estos escritos «marxistas» que analizamos intentaron ser silenciados y sepultados por quienes se creyeron vencedores, el presente estudio puede entenderse también como un esfuerzo de traducción que busca redimir obras del pasado y contribuir, así, a encender la chispa de la esperanza en un momento de peligro.

Referencias

Albisu, María Clara y Anzorena, Martín. 2019. «La biblioteca prohibida de García Linera». En *El cohete a la luna*, 24 de noviembre de 2019. <https://www.elcohetelaluna.com/la-biblioteca-prohibida-de-alvaro-linera/>

Aricó, José María. 2010. *Marx y América Latina*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Aricó, José María. 2014. *La cola del diablo. Itinerario de Gramsci en América Latina*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.

Benjamin, Walter. 2009. *Tesis sobre la historia y otros fragmentos*. Rosario: Protohistoria.

Benjamin, Walter. 2017. *La tarea del traductor*. Madrid: Sequitur.

Bosteels, Bruno. 2013. *El marxismo en América Latina. Nuevos caminos al comunismo*. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia.

Cortés, Martín. 2015. *Un nuevo marxismo para América Latina. José Aricó: traductor, editor, intelectual*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.

Del Valle, Alejandro 2023. «Ejercicio de traducción: coordenadas teóricas para un marxismo latinoamericano». *Temas De Nuestra América Revista De Estudios Latinoamericanos*, 39(73), 1-18. <https://doi.org/10.15359/tdna.39-73.7>

Dussel, Enrique. 1991. *La producción teórica de Marx. Un comentario a los Grundrisse*. México: Siglo Veintiuno Editores.

Dussel, Enrique. 2008. *1492. El encubrimiento del Otro. Hacia el origen del «Mito de la Modernidad»*. Segunda versión corregida y aumentada. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia.

Dussel, Enrique. 2018. «Introducción a los Manuscritos del 61-63 de Marx». En Marx, Karl. 2018. *Comunidad, nacionalismos y capital. Textos inéditos*. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia, 213-217.

Echeverría, Bolívar. 2011. *Crítica de la modernidad capitalista. Antología*. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia.

Franco, Carlos. 1981. *Del marxismo eurocéntrico al marxismo latinoamericano*. Perú: CEDEP.

García Linera, Álvaro (Qhananchiri). 1991. *De demonios escondidos y momentos de revolución. Marx y la revolución en las extremidades del cuerpo capitalista*. La Paz: Ofensiva Roja.

García Linera, Álvaro 2005. «Indianismo y marxismo. El desencuentro de dos razones revolucionarias». En García Linera, Álvaro. 2009. *La potencia plebeya*. Compilación de Pablo Stefanoni. Bogotá: Siglo del Hombre Editores y CLACSO, 477-500.

García Linera, Álvaro. 1989. «Introducción al Cuaderno Kovalevksy». En Marx, Karl. 2018. *Comunidad, nacionalismo y capital. Textos inéditos*. 19–39.

García Linera, Álvaro. 1991. «Introducción a los Manuscritos sobre List». En Marx, Karl (2018) *Comunidad, nacionalismo y capital. Textos inéditos*. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia, 151-162.

García Linera, Álvaro. 2012. *Las tensiones creativas de la revolución. La quinta fase del Proceso de Cambio*. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional.

García Linera, Álvaro. 2017. *¿Qué es una revolución?, de la Revolución Rusa de 1917 a la revolución en nuestros tiempos*. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional.

García Linera, Álvaro; Juan Pablo Patriglia 2020. «Siempre hablo de un marxismo situacional. Entrevista a Álvaro García Linera». *Religación. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 5(26), 236–251. <https://doi.org/10.46652/rgn.v5i26.752>

Gramsci, Antonio. 1981–2000. *Cuadernos de la Cárcel*. Edición en cinco tomos. Era: México.

Marx, Karl. 2018. *Comunidad, nacionalismo y capital. Textos inéditos*. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia.

Marx, Karl. 2019. *Colonialismo. Cuaderno de Londres N° XIV (inédito)*. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia.

Patriglia, Juan Pablo. 2020. «Aricó y García Linera: prolegómenos a un estudio contrastado de la traducción del marxismo en América Latina». *Religación. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 5(24), 117–130. <http://revista.religacion.com/index.php/religacion/article/view/619>

Patriglia, Juan Pablo. 2021. «La traducción como cuestión gramsciana». *Revista Question*, 3(69), 1–22. <https://doi.org/10.24215/16696581e538>

Veraza Urtuzuástegui, Jorge. 1999. *Los escritos de Marx y Engels sobre México (su coherencia y vigencia en confrontación con el «Marx y América Latina» de José Aricó)*. Tesis para obtener el grado de Dr. en Estudios Latinoamericanos. México: El Sudamericano

Veraza Urtuzuástegui, Jorge. 2011. *Del reencuentro de Marx con América Latina en la época de la degradación civilizatoria mundial*. Antología. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia.

Biodata

Juan Pablo Patriglia: Doctor en Filosofía y Licenciado en Filosofía por la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Se encuentra concluyendo el programa de pos-doctorado *en Ecología política, poéticas ambientales y luchas sociales* del Centro de Estudios Avanzados (CEA)- UNC. Adscripto en la cátedra *Teoría y procesos de cambio social* de la carrera de Sociología de la UNC. Becario pos-doctoral de CONICET con el proyecto *Traducir a Marx desde América Latina. Indagaciones histórico-filosóficas en torno a un nuevo campo problemático*. Integrante del grupo de investigación SECyT-UNC (2023-2027) *Repensar lo común en América Latina a partir de la descolonización de la naturaleza. Pensar otros mundos*. Integrante del proyecto PIP-CONICET (2022-2024) *Hacia la reconstrucción de tres núcleos centrales de la sociología latinoamericana del cambio social: sociedad mundial, capitalismo periféricos y Estados dependientes*.